

УДК 811.11-112

А.Н. Руссу
*Приднестровский государственный
университет им. Т.Г. Шевченко, филиал в
г. Рыбнице*

АКЦЕНТНЫЕ ВАРИАНТЫ СЛОВА В НЕМЕЦКОМ ОБИХОДНО- РАЗГОВОРНОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье исследуется проблема акцентной вариантности слова в современном немецком обиходно-разговорном языке. Автор анализирует особенности акцентного варьирования в разговорной лексике с учетом следующих основных параметров: частеречная принадлежность, словообразовательная структура, слоговая наполняемость, происхождение слова. Описываются случаи позиционного и количественного акцентного варьирования.

Ключевые слова: варьирование, вариантность, акцентный вариант, словесное ударение, словообразовательная структура слова, немецкая разговорная лексика.

A.N. Russu
*Shevchenko Pridnestrovian State University,
Rybnitsa branch*

ACCENT WORD VARIANTS IN THE COLLOQUIAL GERMAN LANGUAGE

Abstract. The article is devoted to the problem of

accent word variance in modern colloquial German. The author analyzes the peculiarities of accent variation in colloquial vocabulary considering the following basic parameters: part of speech reference, derivational structure, number of syllables and word origin. The paper describes the cases of positional and quantitative accent variation.

Key words: variation, variance, stress variant, word stress, derivational word structure, German colloquial vocabulary.

В современной лингвистической науке вариантиология как составная часть общей теории языкового варьирования (вариологии) находится на этапе становления. Разрабатывается терминологический аппарат, уточняется содержание основных понятий вариантиологии, определяются критерии идентификации вариантов, разрабатывается таксономия вариантов. Ключевой характеристикой языковых сущностей в теории варьирования является изменчивость, модификация. Необходимой ступенью в развитии вариантиологии является инвентаризация вариантов слова как в отдельных языках в целом, так и в языковых подсистемах.

В истолковании понятия варианта слова среди лингвистов нет единства взглядов. Связано это с тем, что слово как двусторонняя единица обладает планом выражения и планом содержания, и модификации могут затрагивать обе стороны. В связи с этим принято разграничивать формальное варьирование, заключающееся в видоизменении материальной оболочки слова, от семантического варьирования. Варианты слова в наиболее узкой трактовке рассматриваются как формальные модификации слова в пределах его семантического и морфологического тождества. В данной работе исследуются акцентные варианты слова как формальные разновидности одного и того же слова, различающиеся ударением [2, с. 41].

В настоящем исследовании анализируется акцентная вариантность немецкой разговорной лексики, не обусловленная речевой ситуацией. Источниками анализируемого материала являются словари, в том числе электронные издания. В качестве материала для анализа были отобраны единицы, зафиксированные в пределах одного лексикографического источника с колебанием позиции сильного ударения без изменения формы слова, а также единицы с переменным количеством равносильных ударений. Однако на этапе отбора материала были обнаружены несоответствия в кодификации места или количества ударений некоторых единиц в разных лексикографических источниках, в связи с этим указанные единицы также учитываются как варианты. Второстепенные ударения в данной работе анализу не подвергаются.

При анализе выявленных акцентных вариантов в данном исследовании учитывались следующие характеристики: частеречная принад-

лежность варьирующей единицы, морфемная структура слова и словообразовательная модель, количество слогов и место ударного слога, количество равносильных ударений в слове (без учета ритмических и второстепенных ударений), происхождение, возможное изменение семантики слова, возможное изменение грамматических характеристик слова. Отметим, что связь ударения с морфемной структурой и словообразовательной моделью слова является основной особенностью словесного ударения в немецком языке, в связи с чем словесное ударение в немецком языке определяется как морфемносвязанное или ограничено свободное [1, с. 29]. Тем не менее, закономерности в распределении ударения в немецком слове недостаточно ясны, поскольку на акцентуацию влияет и переплетение ряда иных факторов, среди которых слоговая наполняемость слова, контекст, количество корневых морфем в сложном слове и др.

По словообразовательной структуре обнаруженные варьирующие единицы относятся к простым непроизводным словам, производным и сложным словам. Кроме того, среди отобранных единиц выявлены единицы, образованные субстандартными способами словообразования: слова-редупликации, усеченные слова, звукоподражания.

Акцентными колебаниями характеризуется и исконная немецкая лексика, и единицы иноязычного происхождения, в том числе попавшие в немецкий язык через языки-посредники. Морфемная структура ряда иноязычных слов не является прозрачной для носителя немецкого языка в связи с непродуктивностью словообразовательных морфем в немецком языке. В системе немецкого как принимающего языка они не являются продуктом деривационного процесса, поэтому интерпретируются как непроизводные слова [2, с. 28].

Тем не менее, отдельные единицы англоязычного происхождения, пополнившие словарный фонд немецкого языка, начиная со второй половины XX века, отнесены в данном исследовании к группе сложных слов. Мы предполагаем, что их поликорневая структура очевидна для многих жителей современной Германии, что обусловлено относительно высоким уровнем владения английским языком. Кроме того, предположение о прозрачности полиосновности данных единиц основано на том факте, что указанные единицы в немецком языке находятся на промежуточной стадии между цельнооформленной лексической единицей и устойчивым словосочетанием. В графике это выражается вариантностью слитного или раздельного написания основ а также написания через дефис.

Дальнейшее описание переменной лексики с акцентными колебаниями разделим на группы по частеречной принадлежности. Выявленные коллоквиальные акцентные варианты относятся к именам существительным, прилагательным, меж-

дометиям, наречиям, глаголам.

! Акцентные варианты имен существительных

К акцентным вариантным парам простых непроемных слов относятся исключительно заимствованные единицы: *'Papa / Pa'pa*, *'Mama / Ma'ma*, *Sow'jets / 'Sowjets*, *Pose'muckel / 'Posemuckel*. В данных парах варианты с ударением на начальном слоге являются результатом ассимиляции, поскольку для немецких непроемных слов характерна акцентуация первого слога.

Акцентные варианты производных разговорных существительных не были обнаружены. Мы объясняем это тем, что для разговорного языка не характерно использование дериватов с теми аффиксальными морфемами, которые являются основной базой акцентного варьирования в немецком языке, и, как правило, образуют абстрактные единицы.

Наиболее крупный блок акцентных вариантов разговорных существительных образуют сложные слова. Как известно, место и количество ударений в сложных существительных в немецком языке связаны, прежде всего, с количеством основ и типом сложного слова.

В группе атрибутивных существительных наблюдается несколько типов акцентного варьирования. Количественной акцентной вариантностью характеризуются отдельные заимствованные единицы, в этих случаях конкурируют варианты с равносильным двухместным ударением на обеих основах и варианты с традиционным для немецкого языка главным ударением на первой основе определительного сложного существительного: *'Happy'End ('Happy'end) / 'Happy End ('Happyend)*, *'Highlife ('High Life) / 'High'life / ('High'Life)*. В вариантах с одноместным ударением отчетливо проявляется кульминативная функция словесного ударения, которое, выделяя просодический центр лексической единицы, обеспечивает ее цельность. Акцентный вариант с двумя равносильными ударениями свидетельствует о большей самостоятельности компонентов и напоминает о синтаксических отношениях, предшествующих лексикализации данных единиц.

Акцентные колебания наблюдаются в группе сложных существительных с первым компонентом, обладающим эмоционально-усилительным значением. В словарях издательства *Duden [7; 8]* такие единицы кодифицированы с двумя равносильными ударениями, в словаре *Deutsches Aussprachewörterbuch [9]* отмечаются позиционные акцентные колебания между первой и второй основой. Таким образом, единицы данного типа образуют трехчленные варианты ряды с позиционно-количественным варьированием ударения: *'Heiden'angst / 'Heidenangst / Heiden'angst*, *'Bullen'hitze / 'Bullenhitze / Bullen'hitze*, *'Höllen'lärm / 'Höllenlärm / Höllen'lärm*.

В группе копулятивных существительных выявлено позиционное колебание ударения между первой и второй основой: *'Hanswurst / Hans'wurst*,

Hans'dampf / 'Hansdampf, *'Hansnarr / Hans'narr*.

Сложные существительные, относящиеся к так называемым сдвигам, характеризуется тем, что их морфолого-синтаксическое оформление совпадает с оформлением синтаксического соединения того или иного типа в современном языке. Обнаруженные варианты пары данного типа композитов являются двухосновными единицами англоязычного происхождения. Наблюдаются случаи как позиционного варьирования: *'Must-have / Must-'have*, *Know-'how ('Know'how) / 'Know-how / ('Knowhow)*, так и количественного: *'No-Go / 'No-'Go*.

Сдвиги также могут включаться в дальнейшие словообразовательные процессы и использоваться в качестве определительного компонента в атрибутивных трехосновных композитах, обнаруживая при этом количественные акцентные колебания: *'No-'Name-Produkt ('No' nameprodukt) / 'No-Name-Produkt / ('Nonameprodukt)*. Кроме того, судя по разногласиям в лексикографических источниках, в некоторых композитах данного типа варьирует место ударения: *'Nonstop-Kino ('Nonstopkino) / Non'stop-Kino (Non'stopkino)*, *Non'stop-Flug (Non'stopflug) / 'Nonstop-Flug, ('Nonstopflug)*.

Вариантные пары с позиционным колебанием ударения между первой и второй основой образуют двусоставные англоязычные единицы, образованные путем конверсии от фразовых глаголов с послелогом *up, in, out, off, down, away* и др.: *'Hangover ('Hang-over) / Hang'over (Hang'-over)*, *Check-'out / Check-out*, *'Kick-back ('Kickback) / Kick-'back (Kick'back)*, *'Start-up / Start-'up*. Акцентная вариантность в словах данного типа может быть распространена в большей степени, чем это зафиксировано в словарях, поскольку лексикографические источники кодифицируют совершенно одинаковые по структуре и по слоговой наполняемости единицы с ударением то на первой, то на второй основе: *'Drop-out, Chill-'out, Go-'in, 'Drop-in, Call-'in, 'Come-down, Cool-'down*. Таким образом, выведение однозначной позиции ударения слов данного типа, исходя из их слоговой и словообразовательной структуры, не является возможным. Думается, что в речи место ударения определяется индивидуальным выбором говорящего.

Акцентная вариантность зафиксирована у существительных, образованных путем удвоения основ, нередко с их незначительной модификацией. Вариантные ряды редупликатов включают автохтонные и иноязычные единицы. Выявлены позиционные акцентные варианты: *'Töff'töff / Töff'töff*, *Halli'galli / 'Halligalli*, *Techtel'mechtel / 'Techtelmechtel*, *'Tingeltangel / Tingel'tangel*, а также количественные варианты: *'Simsala'bim / Simsala'bim*, *'Kuddelmuddel / 'Kuddel'muddel*, *Abra'ka'dabra / Abra'ka'dabra*.

Ряд вариантовных пар относится к именам существительным, образованным способами компрессивного словообразования, т. е. путем сокра-

щения или усечения слова, иногда в комбинации со словообразовательными морфемами: *A'bee / 'Abee, 'Azubi / A'zubi*. В усеченном слове *Drive-in* акцентные колебания сопровождаются чередованием между звонким и глухим согласным на конце первой основы, а также определяют наличие / отсутствие твердого приступа второй основы: [*draif*]in / [i'draiv]in.

II Акцентные варианты имен прилагательных

К непроизводным прилагательным с колебанием в месте ударения относится несклоняемое прилагательное *gaga*, заимствованное немецким языком дважды – из французского языка, а затем и из английского, что и стало причиной вариантности. Акцентные колебания сопровождаются и изменением значения слова, и функциональными особенностями. Вариант с ударением на первом слоге *'gaga* сводится к заимствованию из английского языка и употребляется как фамильярно-разговорное слово в значении “übergeschnappt, verrückt”. Устареваящий вариант с ударением на финальном слоге *ga'ga* соотносится с заимствованием из французского языка и означает “trottelig”.

Сложные прилагательные с эмоционально-усилительными полуаффиксами *erz-*, *hunde-*, *hunds-*, *knall-*, *kotz-*, *piek-*, *pudel-*, *sau-*, *scheiß-*, *schnurz-*, *stock-* и др., характерными для разговорно окрашенных лексических единиц, образуют трехчленные вариантные ряды с количественно-позиционными колебаниями ударения: *'sau'blöd / 'saublöd / sau'blöd*, *'topfit / 'topfit / top'fit*.

III Акцентные варианты наречий

Группу разговорных наречий с колебаниями в ударении образуют составные наречия. Особенность колебания ударения в группе местоименных наречий *dadran*, *dadrauf*, *wodran*, *wodrauf* и др. заключается в том, что первый компонент акцентуируется при необходимости подчеркивания указательного значения данных наречий в высказывании. В противном случае ударением выделяется начальный слог второй основы. Трехчленные составные наречия с усеченным местоименным компонентом *hintendran hintendrauf*, *hintenraus*, *hintenrum* получают ударение либо на первом слоге первой основы, либо на третьей основе. Очевидно, что акцентные колебания сопровождаются семантическими модификациями, не нарушающими, однако, семантическое тождество слова. Акцентная вариантность указанных единиц, как и разговорного наречия *'durchwegs / durch'wegs* является регулярной.

На основании несовпадения кодификации в словарях можно констатировать количественные колебания в англоязычном двусоставном наречии *'non'stop / non'stop*.

IV Акцентные варианты глаголов

Собственно акцентные колебания, не сопровождаемые модификациями в образовании грамматических форм, выявлены в звукоподражательном глаголе *'iachen / i'achen* и в англоязычном

глаголе *shang'haien ('shanghaien) / 'shanghaien (shang'haien)*.

В группе производных глаголов акцентные колебания, не нарушающие семантическое тождество слова, затрагивают отдельные глаголы с наречной частицей *durch-*: *durchkramen / durch'kramen*, *'durchschnüffeln / durch'schnüffeln*, *'durchschmökern / durch'schmökern*. С учетом специфики образования грамматических форм немецких глаголов и связи ударения и формообразования глаголов отнесем данные единицы к акцентно-морфологическим вариантам: *er durchkramte die Schublade / er kramte die Schublade durch*.

Необходимо обратить внимание на то, что в словарях не фиксируется ударение англоязычных сложных глаголов, заимствованных в последние десятилетия, например, *mountainbiken*, *hiphoppen*, *breakdancen*, *crossdressen*. С нашей точки зрения, это свидетельствует об акцентных колебаниях, что косвенно подтверждается параллельным использованием многих таких единиц то с отделяемым, то с неотделяемым первым компонентом [3, с. 54-55]. Такое вариантное употребление является показателем неосвоенности, как в фонетическом, так и в грамматическом плане

V Акцентные варианты междометий

Группу позиционных акцентных вариантов образуют междометия с колебанием ударения между первым и финальным слогами: *a'ha / 'aha*, *hei'di / 'heidi*, *'yippie / yip'pie*, *holdrio / holdri'o*, *trallala'la / 'trallalala*. Значительное количество обнаруженных вариантов являются звукоподражательными междометиями, образованными путем редупликации: *schwuppd'i wupp / 'schwuppd'iwupp*, *tut'tut / 'tut'tut*, *'klipp klapp / klipp'klapp*. Также выявлены случаи количественной акцентной вариантности: *'i'ah / i'a*, *eiapo'peia / 'eiapo'peia*.

В отдельных случаях обнаруживается взаимосвязь места ударения и содержательной стороны междометий. Так, при использовании междометий *juhu*, *huhu*, *hallo* с целью привлечения внимания акцентуируется первый слог. С ударением на финальном слоге данные единицы выражают соответственно радость, шуточный испуг, радостное удивление.

Подведем итоги данному обзору.

Генетический анализ переменных единиц показал, что среди акцентных вариантов довольно высока доля иноязычных единиц, а также единиц, образованных на базе иноязычного морфемного материала. Особенно значительно количество заимствованной лексики среди вариантных существительных. Доминируют заимствования из английского языка, обнаружены также единицы французского происхождения, польского, латинского и русского. В группе вариантных прилагательных заимствованиями из латинского, английского и французского языков являются в основном лишь отдельные основы сложных единиц. Группа вариантных наречий, напротив, состоит из автохтонных единиц, за исключением одного

англоязычного слова. Вариантные междометия представлены автохтонными единицами, а также единицами, заимствованными из английского и французского языков. Кодифицированная вариантная глагольная лексика включает только одну единицу английского происхождения, остальные единицы являются исконными. Однако отсутствие кодификации ударения неологических англоязычных составных глаголов приводит к выводу о неустойчивости ударения в данной группе единиц.

В результате анализа ударения и слоговой наполняемости единиц выявлен 21 вариантный ряд акцентно-ритмических структур.

I Двусложные единицы

1) позиционные варианты:

[' - -] / [- ' -] *Papa, Hansnarr, Must-have, Kick-back, Abee, Drive-in*;

2) количественные варианты:

а) [' - -] / [' - -] *Highlife, No-Go*;

б) [- ' -] / [- ' -] *nonstop*;

3) количественно-позиционные варианты:

[' - -] / [- ' -] / [' - -] *topfit, treudoof, erzfaul*.

II Трехсложные единицы

1) позиционные варианты:

а) [' - - -] / [- ' - -] *Hangover, Nonstop-Flug, Azubi, iahen, durchschmökern*;

б) [' - - -] / [- ' - -] *hintendrauf, holdrio, schwuppdwupp*;

2) количественные:

[' - - -] / [' - - -] *Happy End*;

3) количественно-позиционные варианты:

а) [' - - -] / [' - - -] / [- - - '] *Höllenfärm*;

б) [' - - -] / [' - - -] / [- ' - -] *pieksauber*.

III Четырехсложные единицы

1) позиционные варианты:

а) [' - - - -] / [- ' - - -] *Posemuckel, Techtelmechtel, Halligalli*;

б) [' - - - -] / [- ' - - -] *Nonstop-Kino*;

в) [- - - - '] / [' - - - -] *trallalala*;

2) количественные варианты:

а) [' - - - -] / [- - - - '] *Simsalabim*;

б) [' - - - -] / [' - - - -] *Kuddelmuddel*;

в) [' - - - -] / [' - - - -] *No-Name-Produkt*;

3) количественно-позиционные варианты:

а) [' - - - -] / [' - - - -] / [- - - - '] *Bullenhitze, hundemüde*;

б) [' - - - -] / [' - - - -] / [- - - - '] *kotzjammerlich*;

в) [' - - - -] / [' - - - -] / [- - - - '] *schnurzippegal*.

IV Пятисложные единицы

1) количественные варианты:

[- - - - -] / [' - - - - -] *AbraKadabra, eiaropeia*;

2) количественно-позиционные варианты:

а) [' - - - - -] / [' - - - - -] / [- - - - - '] *hundsmiserabel*;

б) [' - - - - -] / [' - - - - -] / [- - - - - '] *stockkonservativ*.

Отметим, что в каждом вариантном ряду один из вариантов обязательно характеризуется ударением на начальном слоге. Ударение на начальном слоге в принципе характерно для подавляющего большинства немецких слов, за исключением про-

изводных слов, образованных при помощи безударных приставок или ударных суффиксов. Акцентная вариантность заимствованных единиц является закономерным проявлением фонетической ассимиляции, в ходе которой иноязычная лексика также получает ударение на начальный слог. Количественные акцентные колебания, нередко в комбинации с позиционными, наблюдаются среди единиц, образованных при помощи усилительных полупрефиксов, среди составных единиц англоязычного происхождения, а также единиц, образованных путем удвоения основ. В случае двуместного ударения акцентуируются две основы сложного слова.

Как показал анализ словообразовательной структуры, вариантность словесного ударения разговорных лексем наиболее распространена в сложных по составу единицах, а также единицах, образованных путем редупликации. Можно предположить, что число акцентных вариантов в речи выше, чем это зафиксировано в словарях, особенно среди сложных иноязычных единиц. О неустойчивости акцента можно судить по несовпадениям в словарных статьях в разных лексикографических источниках, в том числе словарях одного и того же издательства, а также по противоречиям в определении места ударения в разных единицах одного и того же структурного типа, происхождения и с одинаковым количеством слогов.

Список литературы

- 1 Лобанова И. В. Акцентные нормы современного немецкого языка: проблемы вариантности // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2010. – № 4. – С. 127–131.
- 2 Маринова Е. В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах: словарь-справочник. – Москва, 2013. – 240 с.
- 3 Руссу А. Н. Вариантные формы англо-американских глаголов в современном немецком языке // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. – 2013. – № 4. – С. 49–58.
- 4 Шемчук Ю. М. Варианты в молодежном социолекте как проблема вариологии // Иностранные языки в высшей школе. – 2013. – № 1(24). – С. 36–38.
- 5 Шемчук Ю. М. Лингвотолерантность в эпоху глобализации // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. – 2013. – № 1. – С. 95–98.
- 6 Шемчук Ю. М. Заимствование как проявление гетерогенности и следствие лингвотолерантности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 6-1 (24). – С. 213–215.
- 7 Duden - Das Fremdwörterbuch, 10. Aufl. Mannheim, 2010. [CD-ROM]
- 8 Duden - Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, 4. Aufl. Mannheim, 2012 [CD-ROM]
- 9 Krech E.-M., Stock E., Hirschfeld U., Anders L.U. Deutsches Aussprachewörterbuch. Berlin / New York: Walter De Gruyter, 2009. 1080 p.

References

- 1 Lobanova I. V. Accent norms of the modern German language: problems of variation // Bulletin of Kostroma state University. N. Nekrasov. 2010. No. 4. S. 127-131.
- 2 Marinova E. V. borrowing Theory in basic concepts and terms: dictionary-reference book. M., 2013. 240 p.
- 3 Russ. Variant forms of Anglo-American verbs in modern German // Bulletin of the Moscow state humanitarian University.

- M. A. Sholokhov. *Philological science*. 2013. No. 4. P. 49-58.
- 4 Shemchuk Y. M. *variants in the youth sociolect as a problem of variology // Foreign languages in high school*. 2013. No. 1 (24). P. 36-38.
- 5 Shemchuk Y. M. *Lingvohelpantoj in the era of globalization // Bulletin of Moscow state humanitarian University*.
- M. A. Sholokhov. *Philological science*. 2013. No. 1. P. 95-98.
- 6 Shemchuk Yu. M. *Borrowing as a manifestation of heterogeneity and a consequence of lingvohelpantoj // Philological Sciences. Theory and practice*. 2013. № 6-1 (24). P. 213-215.
- 7 Duden - *Das Fremdwörterbuch*, 10. Aufl. Mannheim, 2010. [CD-ROM]
- 8 Duden - *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*, 4. Aufl. Mannheim, 2012 [CD-ROM]
- 9 Krech E.-M., Stock E., Hirschfeld U., Anders L.U. *Deutsches Aussprachewörterbuch*. Berlin / New York: Walter De Gruyter, 2009. 1080 p.